

Aenigmata Latina, minores 1. forduló – javítási útmutató 2020.

Fordítás

A szöveg 23 szakaszból áll. Minden szakasz legfeljebb 3 pontot ér. A szöveg összesen tehát 23x3, azaz **69** pontot.

Egy szakaszra

3 pont jár, ha a fordítás kifogástalan (természetesen szinonimák és a megoldásban megadottól eltérő, de egyenértékű szerkezetek nem csökkentik a pontszámot).

2 pont jár, ha kisebb hiba van benne (pl. nem szerencsés jelentést választott, egyes és többes számot keverte, kihagyott egy szót), de értelmes a fordítás, és beleilleszkedik a szövegösszefüggésbe.

1 pont jár, ha a fordítás hibás (nem értelmes, nem illeszkedik a szövegösszefüggésbe), de van benne egy értékelhető elem. Pl. a mondat egyik elemét (egy jelzős szerkezetet / határozót / állítmányt) jól fordította, vagy a nyelvtani szerkezetet felismerte, de rosszul szótárazott.

0 pont jár, ha kihagyta, vagy teljesen rosszul fordította, vagy teljesen magyartalanul (érthetetlenül) fogalmazott.

A szakaszok mintafordítással:

1. Erichthonius erat puer de terra natus, *Erikhthoniosz földből született gyermek volt,*
2. cuius pars inferior draco fuit. *akinek alsó teste kígyó volt.*
3. Pallas clam nutrit eum, *Pallasz titokban táplálta,*
4. quia voluit eum immortalem reddere. *mert halhatatlanná akarta tenni.*
5. Quando autem dea ex urbe abiit, *Amikor az istennő elment a városból,*
6. puerum in cistam abdidit *a gyermeket egy ládába rejtette,*
7. et commisit eam tribus filiabus Cecropis regis Athenarum, *és (azt) rábízta Kekropsz(nak), (az) athéni király(nak a) három lányára,*
8. nomine Aglauro, Hersae et Pandroso, *név szerint Aglauroszra, Herszére és Pandroszoszra,*
9. vetuitque stricte eas cistam aperire *és szigorúan megtiltotta nekik, hogy a ládát kinyissák,*
10. et interiora inspicere. *és belenézzenek.*
11. Pandrosus oboedivit praecepto, *Pandroszosz engedelmeskedett a parancsoknak,*
12. sed duae sorores curiosae cistam aperuerunt. *de két nővére kíváncsi volt és felnyitották a ládát / de két kíváncsi nővére kinyitotta a ládát.*
13. Monstrum aspicientes valde exhorruerunt, *Amikor meglátták (Meglátva) a szörny(születt)et, nagyon megijedtek,*
14. et terrore agitatae se de arcis maxime praerupto loco miserunt. *és az ijedségtől felzaklatva a fellegvár legmeredekebb helyéről / legkimagaslóbb pontjáról levetették magukat.*
15. Secundum alios cornix, *Mások szerint a varjú,*
16. quae spectatrix fuit facinoris, *aki szemtanúja volt az esetnek,*

17. nuntiavit deae omnia, quae vidit, *mindent elmesélt az istennőnek, amit látott,*
 18. et Pallas irata punivit puellas: *Pallasz pedig megharagudott, és megbüntette a lányokat: / és Pallasz haragjában megbüntette a lányokat:*
 19. furorem eis iniecit, *örülettel sújtotta őket,*
 20. ideo de arce desiluerunt. *ezért ugrottak le a fellegvárból.*
 21. Cornicem autem, quam dea antea amavit, *A varjút pedig, akit az istennő korábban szeretett.*
 22. odisse coepit *meggyűlölte,*
 23. et ad Acropolin nunquam post admisit *és soha többé nem engedte az Akropoliszra.*

Feladatok megoldásai

1. Nézz utána a történetnek! Amikor Pallasz Athéné meghallotta, mit tettek a lányok, a kezében lévő sziklát elejtette. Hogy hívják azt a hegyet, amely így keletkezett?
Lükabéttosz
 Elérhető pontszám: **1** pont
2. A képen Erikhthoniosz születését ábrázoló vázákép látható.
 a) Miben tér el a vázán látható kisgyermek (fehérrel festve) a szövegben olvasható leírástól?
Az alsóteste nem kígyó. / Emberi alsóteste van.
 Elérhető pontszám: **1** pont
- b) Ki a középen látható nőalak, aki magához veszi a gyermeket?
(Pallasz) Athéné
 Elérhető pontszám: **1** pont
- c) Kit (mit) személyesíthet meg az a nőalak, amelyik a gyermeket felfelé nyújtja?
A Földet / Gaiát / Gét
 Elérhető pontszám: **1** pont
- d) Pallasz Athénének melyik jelképe látható a vázáképen? Említs kettőt!
sisak / bagoly / olajfa / aigisz
 Elérhető pontszám: **2** pont

Összpontszám:

	Maximális pontszám
Fordítás	69 pont
1. feladat	1 pont
2. feladat	5 pont
Összesen	75 pont